

# Inhaltsverzeichnis

<b>Vorwort.....</b>	<b>5</b>
<b>Inhaltsverzeichnis .....</b>	<b>7</b>
<b>1 Einführung und Grundbegriffe.....</b>	<b>15</b>
1.1 Eine Sprache beschreiben, Beispiel: Deutsch .....	15
1.2 Besonderheiten des Deutschen als Zweitsprache .....	33
1.2.1 Lautsystem und Schriftsystem .....	33
1.2.2 Grammatik.....	39
1.2.3 Literatur zur Vertiefung .....	52
1.3 Texte und ihre Strukturen erfassen.....	54
1.3.1 Zum Textbegriff.....	55
1.3.2 Mediale Bedingungen .....	55
1.3.3 Texte als Produkte sprachlichen Handelns .....	57
1.3.4 Sprachliches Handeln in Institutionen .....	58
1.3.5 Sprachliche Handlungsmuster und deren visuelle Unterstützung.....	59
1.3.6 Thematische Organisation.....	62
1.3.7 Symbolfeldausdrücke.....	65
1.3.8 Fazit.....	67
1.3.9 Literatur.....	67
<b>2 Mehrsprachigkeit.....</b>	<b>71</b>
2.1 Mehrsprachigkeit und mehrsprachige Kommunikation .....	71
2.2 Mehrsprachigkeit in Deutschland.....	74
2.3 DaZ-Kinder sind mehrsprachig .....	78
2.4 Mehrsprachigkeit an Bildungsinstitutionen weiterentwickeln .....	79
2.4.1 Das Dreisprachenmodell – eine „konkrete Utopie“? .....	80
2.4.2 Das Helixmodell – Weiterentwicklung mehrsprachiger Kommunikation als gesellschaftlicher Prozess .....	82
2.4.3 Mehrsprachigkeit in der Vorschule und im schulischen Unterricht.....	83
2.5 Literatur .....	85
<b>3 Migrationssprachen: Überblick und Vergleich .....</b>	<b>91</b>
3.1 Türkisch.....	91
3.1.1 Abkürzungen .....	91
3.1.2 Einleitung .....	95
3.1.3 Sprachtypologie und Historie.....	96
3.1.4 Zur Schriftgeschichte .....	97
3.1.5 Alphabet und Lautsystem.....	98

## *Inhaltsverzeichnis*

3.1.6 Finitheit, Flexion und Satzbau .....	102
3.1.7 Themenfortführung .....	104
3.1.8 Artikel .....	105
3.1.9 Transkription einer türkischen Nacherzählung .....	108
3.1.10 Literatur.....	113
3.2 Russisch.....	114
3.2.1 Sprachtyp und Sprecherzahlen.....	114
3.2.2 Das Lautsystem des Deutschen und des Russischen.....	114
3.2.3 Das Schriftsystem des Deutschen und des Russischen .....	116
3.2.4 Wortschatz.....	117
3.2.5 Morphologie.....	120
3.2.6 Abfolge (Verbposition) .....	125
3.2.7 Literatur.....	128
3.3 Polnisch .....	130
3.3.1 Das Polnische – Sprecher und Verbreitung .....	130
3.3.2 Polen und Polnisch in Deutschland.....	130
3.3.3 Lautsystem und Schriftsystem .....	131
3.3.4 Wortschatz und Sprachkontakte.....	134
3.3.5 Polnisch und Deutsch im Vergleich.....	135
3.3.6 Literatur.....	146
3.4 Arabisch.....	148
3.4.1 Sprachtyp, Spezifika und Verbreitung .....	148
3.4.2 Lautsystem und Schriftsystem .....	149
3.4.3 Lineare Abfolge .....	151
3.4.4 Nomen und Nominalgruppe .....	153
3.4.5 Verb und Verbgruppe.....	157
3.4.6 Derivation.....	159
3.4.7 Komplexe Sätze .....	160
3.4.8 Literatur.....	162
3.4.9 Quellen .....	162
3.4.10 Abkürzungen grammatischer Termini .....	162
3.4.11 Aussprache arabischer Laute.....	163
3.5 Albanisch.....	164
3.5.1 Sprachtyp, Spezifika und Verbreitung .....	164
3.5.2 Lautsystem und Schriftsystem .....	164
3.5.3 Lineare Abfolge .....	166
3.5.4 Nomen und Nominalgruppe .....	167
3.5.5 Verb und Verbgruppe.....	169
3.5.6 Anapher und Deixis.....	171
3.5.7 Präpositionen.....	173
3.5.8 Komplexe Sätze .....	173
3.5.9 Literatur.....	175

# *Inhaltsverzeichnis*

3.5.10 Quellen .....	175
3.5.11 Abkürzungen grammatischer Termini .....	176
3.5.12 Aussprache der albanischen Laute .....	176
<b>3.6 Japanisch.....</b>	<b>177</b>
3.6.1 Japanisch als Migrationssprache in Deutschland, DaZ-Schüler mit Japanisch als L1 .....	177
3.6.2 Sprachtyp und Spezifika, Verbreitung .....	178
3.6.3 Lautsystem und Schrift .....	179
3.6.4 Lineare Abfolge .....	181
3.6.5 Deixis, Nominalgruppe, Phorik.....	183
3.6.6 Prädikat – Verb, Adjektiv .....	185
3.6.7 Adverbien, Interjektionen, Finalpartikel .....	188
3.6.8 Komplexe Sätze – Strukturausbau .....	189
3.6.9 Funktionale Aspekte.....	190
3.6.10 Literatur.....	193
3.6.11 Liste der Deskriptoren.....	196
<b>3.7 Bosnisch/Kroatisch/Serbisch (B/K/S) .....</b>	<b>197</b>
3.7.1 Eine Sprache – viele Erben .....	197
3.7.2 Die Einwanderung aus Jugoslawien und den jugoslawischen Nachfolgestaaten in die Bundesrepublik Deutschland .....	198
3.7.3 B/K/S als südslavische Sprache mit balkanischem Einschlag und orientalischen Zügen.....	198
3.7.4 Normabweichungen in der Zielsprache Deutsch .....	209
3.7.5 Literatur.....	210
<b>4 Spracherwerb und Sprachentwicklung .....</b>	<b>213</b>
4.1 Sprachfähigkeit und (Zweit-)Spracherwerb .....	213
4.1.1 Was beinhaltet Sprachfähigkeit?.....	213
4.1.2 Inwieweit ist die menschliche Sprachfähigkeit angeboren oder erworben? .....	214
4.1.3 Spracherwerb: Unterschiede .....	217
4.1.4 Faktoren, die den (Zweit-)Spracherwerb beeinflussen .....	219
4.1.5 Ausblick: Das Potential Mehrsprachiger nutzen.....	223
4.1.6 Literatur.....	224
4.2 Erwerb von zwei Erstsprachen .....	226
Literatur.....	235
4.3 Sequentieller Zweitspracherwerb .....	238
Literatur.....	251
4.4. Sprachentwicklung vor der Schule .....	256
Literatur.....	266
4.5 Sprachentwicklung im Schulalter.....	268
4.5.1 Sprachliches Handeln in der Schule.....	268
4.5.2 Qualifikationsfächer, Entwicklungslinien.....	274

# *Inhaltsverzeichnis*

4.5.3 Aneignung von Schrift und Schriftlichkeit .....	277
4.5.4 Aneignung von Textfähigkeit, Ausbau von Text- und Diskursfähigkeit.....	280
4.5.5 Aneignung von Bildungssprache .....	284
4.5.6 Reflexion sprachlichen Handelns.....	289
4.5.7 Literatur.....	290
<b>5 Zugänge zu sprachlichen Fähigkeiten .....</b>	<b>297</b>
5.1 Sprachbiographien.....	297
5.1.1 Relevanz der Thematik .....	297
5.1.2 Funktion von Sprachbiographien .....	297
5.1.3 Theoretischer Abriss .....	297
5.1.4 Figuren sprachbiographischen Erzählens.....	299
5.1.5 Aspekte in ausgewählten Sprachbiographien (L1 und L2) .....	300
5.1.6 Analyse bilingualer Schüler-Sprachbiographien.....	300
5.1.7 Zusammenfassung.....	304
5.1.8 Einsatz von Sprachbiographien.....	304
5.1.9 Schlussfolgerungen .....	305
5.1.10 Literatur.....	306
5.2 Sprachstand und Sprachdiagnose: Informelle Verfahren, Tests, Fehleranalyse.....	307
5.2.1 Relevanz.....	307
5.2.2 Die Frage der Bezugsnorm.....	308
5.2.3 Basisqualifikationen nach Ehlich (2005/2009) .....	309
5.2.4 Einige Anforderungen an Verfahren der Sprachstands- feststellung.....	310
5.2.5 Verfahrensarten .....	311
5.2.6 Sprachdiagnose und Sprachförderung.....	314
5.2.7 Fazit.....	315
5.2.8 (Weiterführende) Literatur .....	315
<b>6 Sprachliches und fachliches Lernen .....</b>	<b>317</b>
6.1 Unterrichtsmedien und Lehrmittelanalyse .....	317
6.1.1 Einleitung .....	317
6.1.2 Unterrichtsmedien und DaZ .....	319
6.1.3 Einige Auswahlkriterien zur Lehrmittelanalyse als Vorschlag.....	322
6.1.4. Informationsquellen .....	325
6.1.5 Literatur.....	326
6.2 Mehrsprachigkeit und Schrifterwerb .....	328
6.2.1 Einführung.....	328
6.2.2 Sprachliche Fähigkeiten bilingualer Schülerinnen und Schüler in der Erst- und Zweitsprache.....	329
6.2.3 Bilingualer Schrifterwerb.....	330

## *Inhaltsverzeichnis*

6.2.4 Schrift als Repräsentation der Lautstruktur: Phonemanalyse und -synthese .....	331
6.2.5 Entwicklung des Schrifterwerbs bei bilingualen Schülerinnen und Schülern .....	332
6.2.6. Exemplarische Analyse .....	333
6.2.7 Lautgetreue Schreibung in <Limo> .....	334
6.2.8 Schreibung mit vokalisiertem [a] <r> in <Turm>.....	335
6.2.9 Zusammenfassung.....	337
6.2.10 Literatur.....	338
6.3 Lesekompetenz .....	342
6.3.1 Lesetheoretisches Grundlagenwissen.....	342
6.3.2 Leseförderung im Bereich DaZ.....	346
6.3.3 Literatur.....	350
6.4 Grammatikunterricht .....	352
6.4.1 Grammatik in der Schule .....	352
6.4.2 Grammatik und Grammatikunterricht im Fach Deutsch.....	352
6.4.3 Grammatik und Grammatikunterricht im Fach Deutsch als Zweitsprache.....	360
6.4.4 Grammatik und Grammatikunterricht in den fremdsprachlichen Fächern.....	361
6.4.5 Grammatik in den nicht-sprachlichen Fächern .....	362
6.4.6 Literatur.....	363
6.5 Literatur und Medien .....	367
6.5.1 Literarische Texte im mutter- und fremdsprachlichen Unterricht.....	367
6.5.2 Praxis der Literaturvermittlung im Bereich DaZ .....	370
6.5.3 Medien im DaZ-Unterricht .....	374
6.5.4 Literatur.....	377
6.5.5 Medien.....	378
6.6 Mathematiklernen unter Bedingungen der Mehrsprachigkeit.....	379
6.6.1 Sprachliches und fachliches Lernen im Mathematikunterricht.....	379
6.6.2 Mehrsprachige Kompetenzen als Lernvoraussetzungen der Schülerinnen und Schüler mit nichtdeutscher Muttersprache .....	380
6.6.3 Sprachliche Anforderungen in der Mathematik .....	382
6.6.4 Begriffsbildung im Mathematikunterricht .....	383
6.6.5 Fallbeispiele mit Anforderungen und Lösungsversuchen: ein- und mehrsprachig .....	385
6.6.6 Fazit.....	397
6.6.7 Literatur.....	398
6.7 Naturwissenschaftlicher Unterricht .....	400
6.7.1 Die Rolle der Sprache im naturwissenschaftlichen Unterricht .....	400
6.7.2 Die Sprache der Naturwissenschaften.....	402

6.7.3 Sprachliche Heterogenität der Schülerinnen und Schüler in den Naturwissenschaften .....	406
6.7.4 Literatur .....	408
6.7.5 Weitere Literaturempfehlungen .....	411
6.8 Experiment und Protokoll im naturwissenschaftlichen Unterricht .....	412
6.8.1 Einleitung .....	412
6.8.2 Lerngegenstand und Methode: Das Experiment im naturwissenschaftlichen Fachunterricht .....	413
6.8.3 Das Versuchsprotokoll – sprachlich und fachlich betrachtet.....	414
6.8.4 Schuldidaktische Anbahnung der Textsorte Versuchs- protokoll.....	420
6.8.5 Resümee und Ausblick.....	424
6.8.6 Literatur.....	425
6.8.7 Quellen .....	427
6.9 Wissenschaftliches Begründen im Sachunterricht .....	428
6.9.1 Einleitung .....	428
6.9.2 Zur Sprachlichkeit des wissenschaftlichen Begründens bzw. des Erklärens .....	429
6.9.3 Methodisches Vorgehen bei der Analyse von wissenschaftlichem Begründen.....	435
6.9.4 Empirischer Teil.....	440
6.9.5 Fazit.....	446
6.9.6 Transkript .....	447
6.9.7 Literatur .....	447
6.10 Sprach- und Schreibförderung im fächerverbindenden Deutsch- und Musikunterricht in der Sekundarstufe .....	451
6.10.1 Sprache und Unterricht .....	451
6.10.2 Sprache und Musikunterricht .....	454
6.10.3 Förderansätze .....	459
6.10.4 Zusammenfassung und Ausblick .....	466
6.10.5 Literatur.....	466
6.11 Sprachliches und fachliches Lernen im Kunstunterricht.....	469
6.11.1 Einleitung .....	469
6.11.2 Über Kunst sprechen und schreiben.....	470
6.11.3 Sprachsensibler Kunstunterricht – einige Möglichkeiten .....	477
6.11.4 Ausblick .....	479
6.11.5 Literatur .....	480
6.12 Mehrsprachigkeit und Inklusionsunterricht.....	482
6.12.1 Worum es in diesem Beitrag geht und warum er Sie interessieren soll .....	482
6.12.2 Beschulung von Kindern und Jugendlichen mit sonderpädagogischem Förderbedarf in Deutschland .....	483

## *Inhaltsverzeichnis*

6.12.3 Langsame Lerner mit nicht-deutscher Erstsprache .....	486
6.12.4 Mehrsprachigkeit in einem inklusiven Bildungssystem .....	487
6.12.5 Fazit.....	489
6.12.6 Literatur.....	490
<b>7 Mehrsprachigkeit und institutionelle Elternbeteiligung in Bildungseinrichtungen.....</b>	<b>493</b>
7.1 Einleitung .....	493
7.2 Gelingende (transkulturelle) Kommunikation mit Eltern.....	495
7.3 Wie Eltern mit Zuwanderungsgeschichte Schulangebote wahrnehmen 497	
7.3.1 Eltern schulinhaltsbezogene und interessengeleitete Angebote vermitteln .....	498
7.3.2 Berücksichtigung der Lebensrealitäten der Eltern .....	498
7.3.3 Von den Ressourcen der Eltern ausgehen .....	498
7.3.4 Lernen gemeinsam gestalten .....	499
7.4 Ausblick.....	504
7.5 Literatur .....	504
<b>8 Perspektiven für eine mehrsprachige, sprachsensible Schule .....</b>	<b>507</b>
Literatur .....	513
<b>9 Literaturempfehlungen .....</b>	<b>515</b>
9.1 Handbücher, Lexika .....	515
9.2 Zeitschriften .....	515
9.3 Spracherwerb, Zweitspracherwerb, Mehrsprachigkeit .....	516
9.4 Zweisprachigkeit, mehrsprachige Kommunikation .....	517
9.5 Sprachstandsfeststellung, Diagnostik.....	517
9.6 Zweitsprache in den Bildungsinstitutionen: Entwicklung und Förderung .....	518
9.7 Zur Rolle der Erstsprache (Muttersprache).....	520
9.8 Deutsch als Zweitsprache und Fachunterricht .....	520
9.9 Kultur und Kommunikation .....	521
9.10 Mehrsprachige Erziehung, Elternarbeit .....	521
9.11 Links.....	521
<b>10 Sachregister .....</b>	<b>523</b>